

VICTORIA KĘDRA

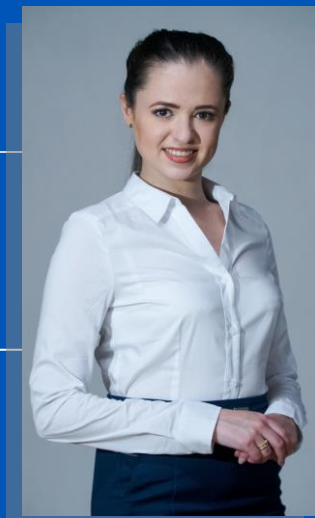
Tłumacz języka rosyjskiego

+ 48 531 496 718

tlumacz@victoriakedra.pl

www.victoriakedra.pl

NIP 884-279-42-69



*Pomagam przedsiębiorcom
porozumieć się z drugą rosyjskojęzyczną stroną.*

Profesjonalnie i skutecznie.

EDUKACJA

10.2017 – 06.2018

Studia podyplomowe. Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu. Specjalizacja: Tłumaczenie ustne oraz pisemne polsko-rosyjskie/rosyjsko-polskie. Zakres: Tłumaczenie tekstów z różnych dziedzin, 190 godzin tłumaczeń w kabinie.

09.2015 – 06.2017

Studia licencjackie. Uniwersytet Karola w Pradze. Wydział: Instytut Tłumaczeń. Kierunek: Tłumaczenie ustne oraz pisemne czesko-rosyjskie/rosyjsko-czeskie.

09.2016 – 06.2017

Wymiana studencka w ramach umowy bilateralnej z Uniwersytetem Karola.

Uniwersytet Wrocławski.

Wydział: Filologiczny. Instytut Filologii Słowiańskiej. Kierunek: Filologia. Specjalizacja: Filologia rosyjska. Zakres: 180 godzin tłumaczenia rosyjsko polskiego i polsko-rosyjskiego.

09.2012 – 06.2017

Studia magisterskie.

Uniwersytet Metropolitan

w Pradze. Wydział: Stosunki Międzynarodowe. Kierunek: Stosunki Międzynarodowe oraz Europeistyka.

PROFIL ZAWODOWY

- **Zapewniam wsparcie językowe.** Osoba, dla której tłumaczę, zawsze ma pewność, że zostanie zrozumiana dokładnie, wychwyci wszystkie szczegóły ze spotkania, zrobi profesjonalne wrażenie oraz nie martwi się problemem językowym, wiedząc, że jest w dobrych rękach.
- **Posiadam duże doświadczenie w tłumaczeniu ustnym oraz pisemnym tekstów z wielu dziedzin, m.in. biznesu, medycyny, turystyki, gastronomii oraz branży kosmetycznej i odzieżowej.**
- **Dysponuję kierunkowym wykształceniem.** W ramach zajęć zrealizowałam blisko 200 godzin tłumaczenia w kabinie.
- **Angażuję się w wykonywane obowiązki.** Szybko nawiązuję relacje interpersonalne, co jest niezwykle ważne w zawodzie tłumacza. Bardzo dobrze odnajduję się w międzynarodowym środowisku biznesowym.
- **Poszukuję dalszych wyzwań zawodowych na stanowisku tłumacza.** Pragnę pomóc Państwu jako tłumacz konferencyjny.

PRZYKŁADY MOJEGO TŁUMACZENIA

- <http://www.lasertec.pl/ru/> – Tłumaczenie techniczne strony internetowej w zakresie laserowego spawania.
- <https://skiepkko.pl/> – Tłumaczenie specjalistyczne strony internetowej firmy zajmującej się produkcją zaprawek do zaprawiania wad drewna.
- <http://www.pbuch.com.pl/ru/> – Tłumaczenie specjalistyczne strony urządzeń chłodniczych.
- <https://www.enbio-group.com/ru/steamjet/> – Tłumaczenie specjalistyczne strony internetowej autoklawów medycznych.
- <https://kabakomilk.pl/ru/> – Tłumaczenie strony internetowej firmy mleczarskiej.
- <http://greenvelo.pl/ru> – Współudział w dużym projekcie tłumaczeniowym strony turystycznej.
- <https://www.ospel.com.ru/> – Współudział w tłumaczeniu strony internetowej ze sprzętem elektrycznym.

KURSY I SZKOLENIA

- Jak zostać tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego (webinar, 2016).
- Terminologia z zakresu badań klinicznych produktów leczniczych – warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe (czerwiec 2019)
- Tłumaczenie dokumentacji związanej z wyrobami medycznymi – warsztaty terminologiczne i tłumaczeniowe (czerwiec 2019)

UMIĘTNOŚCI IT

- Program memoQ,
- Program Déjà Vu (znajomość potwierdzona międzynarodowym certyfikatem na poziomie DVBC),
- TLex Professional,
- Jubler,
- Avidemux,
- Microsoft Office,
- Photoshop.

JĘZYKI

- **Język rosyjski** – ojczysty
- **Język polski** – znajomość na poziomie zaawansowanym
- **Język angielski** – znajomość na poziomie zaawansowanym
- **Język czeski** – znajomość na poziomie średnio zaawansowanym
- **Język francuski** – znajomość na poziomie podstawowym

- https://e-heko.com/ru_RU/index – Współudział w tłumaczeniu strony internetowej producenta owiewek samochodowych.
- <http://cleanic.pl/ru> – Współudział w tłumaczeniu strony internetowej firmy kosmetycznej.

HISTORIA ZATRUDNIENIA

Tłumacz Ustny w Segepo-Rega, Świebodzice

11.2018 – obecnie

- **Wykonywanie 600 godzin tłumaczenia ustnego.** Szkolenie pracowników z zagranicy na zakładzie produkcyjnym. Tematyka: zasady BHP, obórka skrawaniem, toczenie, obsługa tokarek.

Tłumacz Ustny w Inoris Medical, Kowary

05.2019 – obecnie

- **Wykonywanie tłumaczenia ustnego podczas rozmów biznesowych oraz tłumaczenie pisemne umów oraz dokumentacji technicznej wyrobów medycznych.**

Tłumacz Pisemny w biurze tłumaczeń From To

11.2018 – obecnie

- **Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język rosyjski oraz polski.** Teksty branży kosmetycznej i odzieżowej.

Tłumacz Pisemny w TransCool, Mysłowice k/Katowic

07.2018 – obecnie

- **Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język rosyjski.** Teksty specjalistyczne o spawaniu.

Tłumacz Pisemny w biurze tłumaczeń Lidex

07.2018 – obecnie

- **Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język rosyjski oraz polski.** Teksty specjalistyczne o tematyce prawnej, kosmetycznej i medycznej.

Tłumacz Pisemny w Medical Progress Sp. z o.o., Wrocław

07.2018 – 07.2018

- **Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język rosyjski.** Teksty prawne o tematyce prawnej i medycznej.

Tłumacz Pisemny w Skrivanek Sp. z o.o., Warszawa

02.2018 – obecnie

- **Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język rosyjski.** Opracowywane treści dotyczyły różnych dziedzin, m.in. medycyny, służby zdrowia, gastronomii, kultury, historii, turystyki.
- **Dbłość o wysoką jakość realizacji.**
- **Współpraca z przedstawicielami wewnętrznych działów.**

Specjalista ds. Marketingu w Mirjan 2 Natalia Olenzka, Wałbrzych

01.2018 – 05.2018

- **Wspieranie działu marketingu w kontaktach z klientami anglojęzycznymi.**

POZOSTAŁE INFORMACJE

- Wystawiam faktury bez VAT
- Prawo jazdy kat. B.
- Zainteresowania: czytanie książek, jazda konna oraz podróże.

- *Tworzenie ofert handlowych dla zagranicznych kontrahentów.*
- *Administrowanie stronami internetowymi.*
- *Prowadzenie kanałów w mediach społecznościowych.*

Tłumacz Pisemny w Europejskiej Fundacji Praw Człowieka

12.2017 – 02.2018

- *Tłumaczenie pisemne artykułów prasowych o tematyce ochrony praw człowieka.*

Tłumacz Pisemny w Fundacji na Rzecz Promocji i Rozwoju Głos Młodych

12.2017 – 03.2018

- *Wykonywanie tłumaczenia pisemnego artykułów prasowych o tematyce politycznej i społecznej.*

Tłumacz Pisemny w Fundacji Kompania Kresowa

12.2017 – 02.2018

- *Wykonywanie tłumaczenia pisemnego artykułów prasowych o tematyce politycznej i społecznej.*

Tłumacz Ustny w Faurecia – Recliners & Frames, Wałbrzych

10.2017 – 10.2017

- *Wykonywanie tłumaczenia z polskiego na rosyjski oraz odwrotnie dla pracowników zakładu produkcyjnego w Wałbrzychu na temat zakresu i podziału obowiązków.*

Tłumacz pisemny w Biurze Tłumaczeń Translation Street, Kraków

09.2017 – nadal

- *Wykonywanie korekt językowych tekstów w językach rosyjskim i czeskim.*
- *Weryfikacja poprawności tłumaczeń.*
- *Przygotowywanie plików do tłumaczenia.*

Praktykant w mLingua Sp. z o.o., Poznań

10.2017 – 01.2018

- *Realizacja tłumaczeń z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie. Teksty z różnych dziedzin, m.in. polityczne.*
- *Wykonywanie napisów filmowych przy pomocy programów Jubler i Avidemux.*
- *Udział w tworzeniu słownika – obsługa TLex Professional, zestawienie tekstów równoległych, wykonywanie konwersji i tłumaczenie plików w formacie PDF.*
- *Korekta tekstów w trybie śledzenia zmian (posługiwanie się oznaczeniami korektorskimi).*

Kierownik w Tourtoken, Praga

01.2016 – 06.2016

- *Zarządzanie międzynarodowym personelem – wyznaczanie i monitorowanie zadań, tworzenie grafiku pracy.*
- *Prowadzenie rozmów kwalifikacyjnych w językach czeskim i rosyjskim.*
- *Budowanie owocnych relacji biznesowych z przedstawicielami zagranicznych firm.*

Fotograf w Tourtoken, Praga

09.2014– 01.2016

- *Wykonywanie zdjęć pamiątkowych dla turystów.*
- *Obsługa klientów w językach: angielskim, czeskim, rosyjskim.*

Ratownik w parku Morey's Piers And Beachfront Water Parks (Stany Zjednoczone)

05.2014– 09.2014

- *Praca sezonowa w ramach programu Work & Travel USA.*
- *Codzienny kontakt z klientami i współpracownikami w języku angielskim.*

Kelnerka w Restauracji Tbilisi, Praga

09.2013 – 05.2014

- *Praca sezonowa.*